



## 推動族語家庭的難與易

家庭での民族語使用推進の難易

The Difficulty and Easiness of Building an Aboriginal-Language-Speaking Family

王雅萍（國立政治大學民族學系副教授）

**台灣**原住民推動族語復振工作多年，總常說族語家庭化，讓族語回到家庭來講，家庭是族人最可以自行主宰的場域，在家庭中說族語應該是最容易的事——其實不然。很多人可能躊躇著「我需要回部落學習」或「我應該向部落老人學習」，這些想法是優秀的，但是有誰可以每天陪伴家中或部落的老人？我們看到的通常都是讓渴望、理想主義影響、延遲各種學習和講原住民族語的選擇。

### 族語意識仍有待覺醒

對台灣失語一代的原住民而言，母語覺醒真的不容易；原住民知識份子通常面臨放棄與堅持族語的掙扎。筆者觀察後發現，都市的族語支援老師比原鄉的積極，也許是「唯有失去才知道獲得的可貴」。

有心復振族語的原住民朋友應該記住：「說族語的傳統是如何、何時開始轉變的？」察看過去失去族語說國語的歷程，有助於原住民明白：「通常我們一個小小的、即使是不經意的決定，在目前邁向未來之際，也都引發到



不同的方向。」如果原住民都清楚自己的語言選擇，那麼每個人都可以貢獻一己之覺醒與毅力來說族語，轉向那人人皆可復振族語的康莊大道。

### 各族語文能力普查 有助政策改進

根據族語復振理論，家庭和社區對於維持語言的健康與重要性，扮演著無庸置疑的重要

角色。參考國際原住民文化復振運動，其中紐澳近年對教育文化的反思與政策實踐著力較多。澳洲政府在2004年展開百年難得一次的國家語文大調查，並據其結果找出語文教學的最佳策略。雖然此項調查目標是提升孩子的英語表達能力，但統計數據清楚反映澳洲原住民學童英語和族語雙盲的處境，更指出須理解原住民語表達方能增進其英語能力。台灣迄今沒有做各族的語文使用現況普查，缺乏數據則較難有明確的政策改進目標。

紐西蘭推動族語家庭時非常務實，他們呼籲不諳毛利語的成人，即使每天教導孩子反覆練習一個片語也是親子共學，即使孩子說英語也不要放棄讓他們持續聆聽毛利語，讓孩子知道族語是生活中很重要的一部分。



然不可能無時無刻全天地練習使用族語，但是你能夠利用一些方式來增加你們在家裡和聚會中使用族語的機會」；「每一次你利用毛利語和你的小孩溝通，你同時在教導他兩件事情：第一，你在教他毛利語；第二，你讓他知道毛利語是生活當中很重要的一部分。」這是台灣推動族語時比較少見的民族內在教育行動反思。

紐國推動人員很務實地對不諳毛利語的成人精神喊話：「你不必是一個毛利語流利的人，你也可以教導你的孩子使用毛利語，即使是一點點的付出都可以讓他們有所學習和成長」；「孩童透過反覆練習來學習，因此每天反覆練習一個片語是很好的學習方式，你在教導孩子的同時也在做自我練習」；「若你的孩子在你後頭說英語，不要放棄，因為即使如此，他們還是持續地聽你使用毛利語，久而久之他們也能夠懂得毛利語」。筆者想到台灣很多族語支援老師的小孩都不會講族語，應該學習紐西蘭「不放棄」的堅持。

### 化口號為行動 用計畫實踐族語家庭

在紐西蘭毛利語復振經驗中，毛利人面對族語瀕危問題，在1980年代即展開族語家庭發展計畫（毛利語：Tu Tangata Whanau），推動舉世聞名的全國普設族語幼稚園（台灣譯做「語言巢」，筆者認為應譯做「族語幼稚園」較淺顯易懂）計畫，及2001年後推動的語言在家學習計畫（毛利語：Reo o te Kāinga；英語Language of the Home）。

紐西蘭毛利事務部（Te Puni Kōkiri，簡稱TPK）自2001年即致力研究可能幫助或阻礙人們學習毛利語的因素。主要透過他們的家庭，進而包括整個毛利家族，設法找出其中關鍵，希望未來毛利語能夠再次成為家庭與社區重要的日常口語。

TPK推動的「語言在家學習計畫」發行各種手冊，不斷反問一位精通族語者該如何協助他者學習，以帶動社區及家庭說族語的風氣。「在家說毛利語計畫」推動手冊中也提到「當

一點點的付出都可以讓他們有所學習和成長」；「孩童透過反覆練習來學習，因此每天反覆練習一個片語是很好的學習方式，你在教導孩子的同時也在做自我練習」；「若你的孩子在你後頭說英語，不要放棄，因為即使如此，他們還是持續地聽你使用毛利語，久而久之他們也能夠懂得毛利語」。筆者想到台灣很多族語支援老師的小孩都不會講族語，應該學習紐西蘭「不放棄」的堅持。

### 以政策啟動族語家庭化

紐國利用各種管道不斷強調在家說族語的重要性，並鼓勵參與各種毛利語言課程，同時也引用語言學家研究成果說明「在家學習毛利語並不會影響孩子學習英語的能力」，化解毛利家長們內心的不安。

仔細研讀他國經驗，再次反思台灣的族語家庭推動工作，也許是該紮紮實實地開始用政策行動，號召族人實踐在家說族語了吧！◆